

**UNE FACETTE DE L'INTERCULTURALITÉ EN CLASSE DE FLE :  
LA LITTÉRATURE ENTRE LE PATRIMOINE ET L'ACTUALITÉ**

Vesna **Simović**, Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet,  
vesna.simovic@filozofski.ni.ac.rs

Original scientific paper

DOI: 10.31902/fil.51.2025.7

UDC: 811.133.1:371.3

**Résumé** : Dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, le texte littéraire a des fonctions multiples. En tant que document authentique, il est utilisé pour développer et acquérir les compétences linguistique et communicative. En tant que création linguistique et artistique et manifestation de la culture dont il est issu, ce type de texte est considéré comme idéal pour découvrir et connaître l'Autre, c'est-à-dire pour maîtriser la compétence communicative interculturelle. Vu que le premier contact important des apprenants avec la langue et la culture françaises, sauf avec l'enseignant, se fait par le biais du manuel, dans cet article nous traitons des écrivains et des textes littéraires représentés dans les manuels de français des auteurs serbes et français utilisés dans les écoles secondaires en Serbie. L'objectif du présent article est de déterminer l'image de la littérature française que les auteurs des manuels présentent aux apprenants, formant ainsi leurs idées sur la culture cible. Comme critères d'analyse des données recueillies, nous considérons la période de création des écrivains présentés ainsi que leur statut par rapport aux institutions littéraires et culturelles (histoire littéraire, critique, revues, maisons d'édition, établissements d'enseignement, etc.). Sur la base des résultats obtenus, nous pouvons conclure que l'image de la littérature française dans les manuels de FLE repose surtout sur le patrimoine littéraire français, mais qu'elle représente également des écrivains contemporains qui contribuent à l'actualité de ces manuels.

**Mots clés** : enseignement/apprentissage des langues étrangères, français langue étrangère, interculturalité, littérature française, manuel de FLE, écrivains français, texte littéraire

## **1. Introduction**

De nombreuses raisons peuvent justifier l'utilisation d'un texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères : celles historiques, linguistiques ou (inter) culturelles (Dimitrijević 1979 ;

Peytard 1982 ; Gruca 1995 ; Germain 2001 ; Riquois 2008, 2009, 2010 ; Брајовић 2021). Pour l'enseignement des langues étrangères, ce document authentique est important car il aide l'apprenant à développer ses compétences linguistique et communicative, son autonomie dans la lecture et dans l'apprentissage, à utiliser différentes stratégies d'accès au texte, à utiliser activement la langue qu'il apprend, à accéder à la culture cible et à la connaître et surtout à lire pour le plaisir dans la langue étrangère.

Bien qu'il ne soit plus considéré comme un « texte sacré » ou exclusivement une manifestation du meilleur usage possible de la langue (Gruca 1995 ; Riquois 2009), mais comme un document authentique dans l'enseignement/apprentissage de la langue qui témoigne des habitudes et des pratiques de lecture des locuteurs natifs, le texte littéraire préserve davantage le statut de symbole de la culture cible définie par un cadre spatial, temporel et linguistique spécifique. Le fait qu'il fasse partie du patrimoine culturel donne au texte littéraire une dimension qui le détermine spatialement et temporellement et le relie à la culture dont il est issu. Les œuvres littéraires acquièrent ainsi un double statut : elles sont des incarnations artistiques dans la langue mais aussi une manifestation de la culture cible. Elles représentent l'Autre et véhiculent un système culturel et des valeurs différents de ceux des apprenants. Elles témoignent également du mode de vie des locuteurs natifs, des coutumes, de la mentalité et de leur façon de penser. Un texte littéraire est considéré comme un document authentique idéal pour découvrir l'Autre et le rencontrer dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. À la fois universel, compréhensible par tous et ancré dans la culture spécifique dont il témoigne des particularités, le texte littéraire invite l'apprenant à réfléchir, à s'interroger à la fois sur lui-même et sur son appartenance à sa culture ainsi que sur son rapport envers l'Autre et l'altérité dans la culture cible (Zarate 1986, 2012 ; Séoud 1997 ; de Carlo 1998, Abdallah-Pretceille 2005).

Dans cet article, nous traitons des textes littéraires représentés dans les manuels de FLE utilisés dans les écoles secondaires en Serbie<sup>1</sup>. Il s'agit des seuls manuels de français des auteurs serbes pour les lycéens *Le français...j'aime !* (2007, 2009) et *Quoi de neuf ?* (2012) ainsi que des

---

<sup>1</sup> Dans les écoles secondaires en Serbie, le français est dans la grande majorité de cas enseigné en tant que seconde langue étrangère, à partir du niveau A2 (les élèves l'ayant appris au collège, pendant 4 ans lors de leur scolarisation primaire où il a aussi presque toujours le statut de seconde langue étrangère). Les élèves font deux cours de 45 min. par semaine pendant quatre ans.

manuels *Belleville* (2004), *Le Nouveau Taxi !* (2009) et *Version originale* (2009, 2010, 2011) des auteurs français. Tous ces titres figurent sur la liste des manuels approuvés par le Ministère de l'Éducation, des sciences et du développement technologique et sont largement utilisés dans les écoles secondaires en Serbie. Il faut souligner que notre idée n'a pas été la comparaison des manuels de FLE serbes et français dans le but de définir leur qualité. On voulait juste donner l'image la plus large possible du matériel pédagogique utilisé en cours de FLE dans le but de présenter la culture française et francophone et de travailler sur la compétence interculturelle. On n'a pas non plus analysé les textes littéraires présents dans les manuels car ils y sont utilisés dans différents buts, langagiers, communicatifs aussi bien qu'interculturels.

On a opté pour l'analyse des manuels car le premier contact significatif des apprenants avec la langue et la culture françaises, sauf avec l'enseignant, se fait précisément à travers les manuels scolaires. Le manuel permet un contact continu avec la culture cible non seulement en classe mais aussi en dehors de la classe. Son importance dans l'enseignement est d'autant plus grande que les documents qui y sont présentés représentent la première rencontre de l'apprenant avec des valeurs et un système culturel différents de ceux de sa propre culture. Les documents sélectionnés ont un impact direct sur les idées des élèves sur la culture cible, qu'ils retiennent souvent tout au long de leur formation et même plus tard. Comme nos recherches précédentes ont montré (Ignjatović, Simović 2016), les représentations de nos étudiants sur la France sont majoritairement marquées par la culture dite savante (Galisson 1988), celle qui s'acquiert par l'éducation. C'est pourquoi l'analyse de ce matériel pédagogique, et surtout le choix des auteurs et des textes littéraires qui permettent la rencontre et la familiarisation avec l'altérité, peuvent être significatifs pour la compréhension des représentations sur la culture cible des apprenants.

L'objet de notre article est donc l'analyse de l'image de la littérature française que les auteurs des manuels présentent aux apprenants, formant ainsi leurs idées sur la culture française. Présentés dans le manuel sous différentes formes et avec des finalités différentes, les textes littéraires ainsi que les auteurs sélectionnés créent une certaine représentation de la littérature française et donc, plus largement, de la culture française.

Le choix des textes littéraires et des écrivains représentés dans un manuel de langue étrangère n'est ni aléatoire ni neutre. Il reflète sans doute dans une certaine mesure le goût personnel de l'auteur du manuel. Toutefois, ce choix est principalement conditionné par des raisons éducatives et culturelles. Le fait qu'un texte littéraire ou un

écrivain se trouve dans un manuel le place dans un cadre institutionnel et scolaire et valorise celui-ci et son œuvre. Le choix d'un écrivain et d'une œuvre en particulier, plutôt qu'une autre, confère au texte présenté une légitimité que l'apprenant ne remet pas en cause. La question du choix des auteurs et des œuvres littéraires présentés dans le manuel est d'autant plus prégnante si l'on tient compte du fait que durant leur scolarité, dans le cadre des cours de littérature serbe, nos lycéens lisent les œuvres d'un très petit nombre d'écrivains français : Balzac, Baudelaire, Camus (Правилник о плану и програму 2019). Le manuel de FLE devient ainsi la principale source de leurs connaissances sur la littérature française et francophone et les idées qu'ils acquièrent au cours de leur apprentissage de la langue déterminent en grande partie leur vision future de la littérature et de la culture cible et de l'ensemble de l'espace francophone.

Afin de déterminer l'image de la littérature et de la culture françaises dans les manuels de FLE et par ailleurs les implications possibles sur les représentations de nos apprenants sur la langue et la culture cible, nous avons répertorié les écrivains français représentés dans les manuels mentionnés et les avons classés en fonction de la période de leur création et du statut qui leur est accordé par les institutions littéraires. L'étendue et la forme de leur présentation dans les manuels sont au fond du tableau de la culture françaises que les auteurs des manuels présentent aux apprenants.

## **2. La littérature française dans les manuels de FLE des auteurs serbes**

Faisant partie du matériel pédagogique authentique, le texte littéraire dans les manuels de FLE des auteurs serbes est avant tout considéré comme porteur de contenu qui rapprochera les apprenants des éléments de la culture française, à quoi les auteurs attachent une grande importance. Outre le texte littéraire, les manuels analysés contiennent également des documents liés à la littérature (photographies d'écrivains, couvertures d'œuvres littéraires publiées, citations, illustrations, textes liés à des œuvres littéraires, etc.) qui incitent les apprenants à s'exprimer tant à l'oral qu'à l'écrit. Un aperçu général des manuels de FLE des auteurs serbes montre qu'ils présentent deux groupes d'écrivains : les écrivains français contemporains et actuels traduits en Serbie, ainsi que les écrivains les plus importants de l'histoire de la littérature française.

Sur les 31 écrivains français représentés dans les manuels de FLE des auteurs serbes utilisés dans les écoles secondaires (3 manuels et 2

cahiers d'exercices)<sup>2</sup>, plus de la moitié (19) sont des écrivains du XXe siècle. Il est à noter qu'il s'agit des classiques de la littérature française et d'écrivains primés : lauréats du prix Nobel Anatole France, Jean-Paul Sartre, Albert Camus, représentant du théâtre d'avant-garde d'après-guerre Eugène Ionesco, innovateur du langage littéraire Raymond Queneau, l'un des premiers poètes modernes Guillaume Apollinaire. Ils sont présents dans les manuels avec des extraits de leurs œuvres représentatives comme c'est le cas des calligrammes d'Apollinaire ou du drame *La Leçon* de Ionesco, d'un passage de *L'Étranger* de A. Camus, de *La Nausée* de J.-P. Sartre. Les auteurs cités apparaissent dans les manuels pour la IIe et la IIIe années du lycée. Bien qu'il s'agisse d'auteurs très complexes dont l'œuvre exige de riches connaissances du domaine de la théorie et de l'histoire de la littérature, les auteurs des manuels ont choisi les courts paragraphes, accessibles aux élèves du point de vue linguistique et stylistique. Des extraits littéraires choisis sont souvent accompagnés de documents liés à la littérature qui aident l'apprenant à contextualiser le passage ou le poème présentés. À côté du texte littéraire apparaissent ainsi des photographies de l'auteur (Camus), une note sur le texte donné (les calligrammes) ou les deux types de documents (Ionesco). Tous ces documents supplémentaires facilitent l'appropriation du texte littéraire aux apprenants alors que les morceaux choisis les initient à l'univers littéraire des écrivains français les plus connus. Comme Puren le remarque très bien, il s'agit d'une logique dans laquelle le texte littéraire en tant que document authentique est étudié en lui-même comme représentatif de la langue et de la culture étrangères, et non plus de la littérature, comme dans la logique littéraire antérieure. C'est la logique de l'approche communicative, où l'apprenant s'entraîne à l'une des activités langagières (compréhensions de l'écrit et de l'oral, expressions écrite et orale, interaction), ou encore des activités de repérage et de conceptualisation sur la grammaire et le lexique. C'est la raison pour

---

<sup>2</sup> Les manuels de français des auteurs serbes sont destinés aux élèves de secondaire qui ont commencé leur apprentissage à l'école primaire, quatre années plus tôt. Les auteurs soulignent que les manuels sont communicatifs, conformes au CECR sans indiquer explicitement le niveau de langue travaillé. Vu qu'à la fin de l'enseignement primaire le niveau A2 est visé en matière de l'apprentissage du français en tant que la seconde langue étrangère, on peut dire que les manuels cités sont destinés aux élèves du niveau A2 (en Ière année), A2+/B1 (en IIe année) et B1/B1+ (en IIIe année de l'école secondaire) Il n'y a pas de volumes de manuels des auteurs serbes destinés aux élèves de IVe année de l'école secondaire.

laquelle les textes littéraires sont généralement des documents courts, qui sont donc utilisés de manière partielle pour des activités ciblées. (Puren 2014:3-6).

Certains écrivains connus ne sont mentionnés que par le nom qui suit le titre de l'ouvrage. C'est le cas d'Antoine de Saint-Exupéry et de son célèbre récit *Le petit prince*, l'une des œuvres françaises les plus traduites au monde<sup>3</sup>. Compte tenu de la popularité et de la simplicité linguistique de cet ouvrage, ainsi que du fait qu'il est utilisé dans le monde entier pour l'enseignement/apprentissage du français<sup>4</sup>, on s'attendrait à plus de passages du *Petit prince* dans les manuels de FLE. Une réponse possible pourrait être le fait que les apprenants serbes ont déjà eu l'occasion de se familiariser avec les extraits de cette œuvre littéraire en version originale dans leurs manuels de français pour l'école primaire (Simović 2019 ; Vučelj 2019) et de la lire en traduction comme lecture obligatoire dans le cadre de l'enseignement de la langue maternelle.

Outre les plus grands et les plus importants écrivains de la littérature française du XXe siècle, les manuels de FLE récents des auteurs serbes présentent aux apprenants une production littéraire actuelle incarnée par les noms d'écrivains qui rencontrent un grand succès auprès du public d'aujourd'hui : Amélie Nothomb, Anna Gavalda, Faïza Guène, Frédéric Beigbeder. Leurs œuvres ont été imprimées à gros tirages et traduites dans de nombreuses langues. Les extraits sélectionnés sont accompagnés de photos de l'auteur, de reproductions de couvertures (Beigbeder, Gavalda), ce qui rapproche davantage les apprenants des écrivains français contemporains, place le texte littéraire dans le moment présent et permet une communication en classe relative à l'actualité littéraire.

Cette sélection d'écrivains français composée d'écrivains classiques dont la valeur est déjà confirmée et qui font partie des histoires et des

---

<sup>3</sup> Avec 265 traductions en 253 langues et dialectes, plus de 1300 éditions, 145 millions d'exemplaires vendus, *Le Petit Prince* est considérée comme l'œuvre littéraire la plus traduite en général, et avec *l'Étranger* de Camus, l'œuvre écrite la plus traduite en français, [www.lepetitprince.com/oeuvre/phenomenes/editions](http://www.lepetitprince.com/oeuvre/phenomenes/editions) ; [www.lepetitprince.com/actualite](http://www.lepetitprince.com/actualite) (consulté en mars 2020).

<sup>4</sup> Cette œuvre de A. de St-Exupéry est considérée comme idéale pour l'apprentissage des langues et la lutte contre l'analphabétisme dans le monde. Il a été traduit dans de nombreuses langues minoritaires, dont le romani, le lapon, le khmer, le keucha, le tifinar (langue touarègue), le toba (la langue du peuple indien du nord de l'Argentine dans laquelle seule la Bible a été traduite à ce jour), [www.lepetitprince.com/actualite](http://www.lepetitprince.com/actualite) (consulté en mars 2020).

manuels de la littérature française, mais aussi des écrivains contemporains à succès qui ont aujourd'hui un large public semble refléter de manière plus réaliste les habitudes et la pratique de lecture des locuteurs natifs ainsi que la sensibilité d'aujourd'hui partagée par ceux à qui ces manuels sont destinés.

Parmi les écrivains français représentés dans les manuels de FLE des auteurs serbes, un plus petit nombre font des écrivains du XIXe siècle. Bien qu'ils ne soient pas nombreux, ce sont des auteurs représentatifs de cette période. Il s'agit d'écrivains importants qui ont marqué la littérature française non seulement de la leur mais aussi des époques suivantes. Les apprenants lisent les textes du grand poète romantique Alphonse de Lamartine du tout début du siècle, la prose de Victor Hugo, figure dominante qui a marqué tout le XIXe siècle non seulement dans la littérature française mais aussi dans la littérature européenne en général, le romancier du réalisme Honoré de Balzac, le précurseur du roman de science-fiction Jules Verne. Les écrivains mentionnés sont représentés dans les manuels avec des extraits de leurs œuvres les plus célèbres. Certains d'entre elles, comme *Le père Goriot* de Balzac ou *Le Tour du monde en quatre-vingt jours* de Verne sont connues des apprenants serbes en traduction, lues dans le cadre de leurs lectures au secondaire ou comme des ouvrages lus dans leur enfance. Conformément à l'importance et au rôle qu'il a eu non seulement dans la littérature de son temps mais aussi dans la culture française en général, Hugo est présenté dans les manuels de FLE dans un contexte culturel plus large. Outre des extraits de ses romans les plus connus *Les misérables* et *Notre-Dame de Paris*, son nom apparaît également dans l'unité intitulée *Les belles choses qui nous viennent de France* dont les titres, ainsi que le contenu, mettent l'accent sur le lien entre les textes littéraires et la culture française.

Dans les manuels de FLE publiés en Serbie, on retrouve aussi des écrivains des époques antérieures, de la Renaissance aux Lumières (XVIe-XVIIIe siècle). Les plus grands noms de la littérature française de cette période sont représentés. Il faut dire que la plupart de ces auteurs ne sont mentionnés dans les manuels qu'une seule fois, par leur nom, citation, photo ou titre d'un ouvrage. Même une telle présence indirecte est significative car elle permet aux apprenants non seulement d'apprendre quelque chose sur les écrivains français les plus importants de l'époque, mais aussi d'engager une conversation sur la littérature. Les apprenants font ainsi connaissance avec François Rabelais, le plus grand écrivain de l'humanisme et de la renaissance (XVIe siècle), avec La Fontaine, le célèbre auteur des fables en vers (XVIIe siècle), avec Beaumarchais, l'auteur dramatique (XVIIIe siècle), etc.

À côté d'eux, le plus grand comédien de l'époque du classicisme ainsi que les écrivains des Lumières sont représentés par des extraits de leurs œuvres les plus célèbres : les comédies *L'Avare* et *Le Malade imaginaire* de Molière, un passage du roman épistolaire *Lettres persanes* de Montesquieu qui traite du sujet omniprésent de l'aperçu et de l'appréhension de l'Autre et de l'altérité, finalement un passage de *Candide*, la satire de Voltaire au sujet de la religion, de la philosophie, du gouvernement et de la nature humaine en général.

### **2.1. La littérature française dans les manuels de FLE des auteurs français**

Pour les besoins de notre recherche, trois ensembles de manuels de FLE publiés en France et utilisés dans nos écoles secondaires ont été analysés : *Belleville*, *Le Nouveau taxi !* et *Version originale* (16 manuels et cahiers d'exercices au total).

Il s'agit des manuels pour l'enseignement/apprentissage du FLE du niveau débutant A1 au niveau avancé B2. L'objectif général de tous les manuels est d'acquérir une compétence communicative dans les situations de la vie quotidienne. Aux niveaux supérieurs, B1 et B2, cet objectif est complété par un autre, plus spécifique, qui est une meilleure connaissance de la France contemporaine et des Français. À cet effet, les auteurs proposent aux apprenants une variété de documents, parmi lesquels le texte littéraire occupe une place importante. Il représente un type de texte présent dans la vie quotidienne du locuteur francophone. À ce titre, il représente l'un des aspects de sa vie avec lequel l'apprenant se familiarise au cours de son apprentissage de la langue française ainsi qu'une expression spécifique de la langue que l'apprenant doit connaître.

Dans les manuels des auteurs français analysés, les écrivains du XXe siècle sont les plus représentés : ils sont 49 sur un total de 69 écrivains cités. Comme dans les manuels publiés en Serbie, dans ceux français deux groupes d'écrivains du XXe siècle peuvent être observés : d'une part, on trouve des écrivains qui depuis longtemps font partie du patrimoine littéraire et culturel français mais aussi celui européen et mondial : Guillaume Apollinaire, Marcel Proust, André Gide, Jean-Paul Sartre, Albert Camus, Georges Perec, Raymond Queneau, Robert Desnos, Paul Valéry, Simone de Beauvoir, Marguerite Duras, Henri Michaux, Antoine de Saint-Exupéry, Jacques Prévert, etc. Il s'agit d'écrivains reconnus tant par l'histoire littéraire que par les institutions culturelles et éducatives. Leur créativité a influencé les générations futures d'écrivains, non seulement en France mais encore plus largement, et leurs ouvrages sont incontournables dans l'enseignement

scolaire, tant en France qu'ailleurs. En tant qu'écrivains ancrés dans la culture et la tradition qu'ils représentent et dont la valeur a été confirmée institutionnellement (par la critique, l'histoire littéraire, le système éducatif), ils représentent des valeurs éprouvées qui ont résisté à l'épreuve du temps et donnent à ce titre au manuel de la légitimité et du sérieux tout en étant ancré dans le système culturel du pays dont la langue est étudiée. Ils sont représentés de différentes manières dans les manuels de FLE. Dans le manuel *Belleville*, tous les écrivains sont présentés avec des passages choisis de leurs œuvres les plus célèbres. On y lit ainsi : *L'Amant* de Marguerite Duras, *Les Mythologies* de Roland Barth, *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust, *Les Mots* de Jean-Paul Sartre, etc. Dans les deux autres manuels, *Le Nouveau Taxi !* et *Version originale*, en plus des extraits ou à leur place, on trouve également des documents liés aux écrivains et à leurs œuvres qui permettent aux élèves d'avoir un contact indirect avec la littérature française. Albert Camus et André Malraux, par exemple, sont présents à travers des citations, des anecdotes de sa vie privée et une photographie. On trouve un texte sur le théâtre de l'absurde et la couverture des œuvres dramatiques publiées accompagnant des passages donnés des pièces *Les chaises* et *Exercices de conversation et de diction française pour étudiants américains* de Ionesco, etc.

Outre ces auteurs canoniques, les manuels de FLE publiés en France présentent également des écrivains contemporains et actuels français mais aussi francophones : Yasmina Réza, Michel Houellebecq, Eric Emmanuel Schmitt, Tahar Ben Jelloun, ainsi que ceux présents dans les manuels serbes : A. Nothomb, A. Gavalda, F. Beigbeder. Ce sont des écrivains à succès qui écrivent depuis de nombreuses années, ont un large public et leurs œuvres sont vendues à grand tirage. Cependant, malgré leur succès et leur acceptation par le public, ils ne sont pas encore acceptés institutionnellement comme le sont les écrivains qualifiés de « classiques ». Autrement dit, contrairement au premier groupe d'écrivains légitimés par les institutions littéraires mais aussi par le temps qui n'a fait que confirmer leur valeur, la valeur des écrivains de ce second groupe est encore du domaine de « la personnalité, dépendante du goût et les habitudes de lecture de celui qui l'évalue », même si la plupart d'entre eux ont déjà été primés (Riquois 2009, 145).

Les écrivains du XXe siècle dominent dans les manuels de FLE publiés en France, mais il y en a aussi ceux du XIXe siècle (10). La littérature française de cette période est représentée par de grands noms : Lamartine, Victor Hugo, Honoré de Balzac, Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Émile Zola, ainsi que par les auteurs populaires Alexandre Dumas fils, Prosper Mérimée, Jules Verne, etc. Les raisons de la présence

de ces écrivains dans le manuel sont sans doute littéraires et culturelles. Ils représentent la tradition littéraire française dont l'influence a largement dépassé les frontières de l'Hexagone et a marqué la littérature européenne. Aujourd'hui, leurs ouvrages sont lus comme lecture scolaire obligatoire même hors des frontières de la France. Non seulement les écrivains mentionnés ci-dessus représentent des symboles de la culture française, mais ils font partie du patrimoine culturel européen plus large et, en tant que tels, sont reconnaissables même aux apprenants dont la langue maternelle n'est pas le français car ils font partie du programme scolaire obligatoire. D'autre part, ces géants de la littérature française ne sont présents ni en France ni à l'étranger uniquement à travers le cadre institutionnel, c'est-à-dire dans le cadre de l'enseignement scolaire. Leurs œuvres de valeur universelle ont été mises à jour avec de nombreuses adaptations cinématographiques et théâtrales ce qui les a rapprochées du plus large public. De nombreuses versions offrent des visions toujours différentes et actuelles de ces œuvres et problématisent les thèmes universels qu'elles traitent de différentes manières, en fonction du moment actuel. De cette façon, ils confirment d'une part leur position de symboles dans le système culturel auquel ils sont attachés, et d'autre part, ils sont accessibles à un public beaucoup plus large que ce n'est le cas lorsqu'il s'agit uniquement du texte littéraire en tant que tel<sup>5</sup>.

Ces classiques de la littérature française ne sont pas seulement des symboles de la culture savante (Galisson 1988) mais font partie intégrante des us et coutumes culturels actuels des Français, comme le montrent les résultats d'une recherche. À savoir, une enquête sur la lecture et les livres préférés menée auprès des Français de toutes les couches sociales, répartis sur trois générations (moins de 30 ans, de 30 à 50 ans et plus de 50 ans), a montré la diversité des goûts des Français, mais en conclusion générale elle a montré qu'en tête de liste des cent livres choisis selon l'importance qu'ils avaient pour les enquêtés et selon

---

<sup>5</sup> *Les Misérables* d'Hugo, traduit en comédie musicale et récompensé par des Oscars, connaît une renommée mondiale. Une version dessinée du roman *Notre-Dame de Paris*, intitulée *Le sonneur de Notre-Dame de Paris*, a été nominée pour un Oscar. L'adaptation de la nouvelle *Carmen* de P. Mérimée compte plus de soixante versions rien qu'au cinéma et à la télévision. Les romans de Balzac ont connu plus de cent cinquante adaptations cinématographiques. *Le Comte de Monte-Cristo*, *Les Trois Mousquetaires* et d'autres œuvres de A. Dumas Fils ont plus de deux cent cinquante versions cinématographiques et télévisées, et il en va de même pour les films basés sur les romans de Jules Verne ([www.novosti.rs/kultura.71.html](http://www.novosti.rs/kultura.71.html)), „Filmske avanture književnih junaka“ 10.01.2010. (consulté en mai 2022).

l'influence qu'ils avaient sur eux se trouvent justement des ouvrages des classiques français, c'est-à-dire écrivains du patrimoine littéraire du XIXe siècle. On retrouve les mêmes noms dans les manuels de FLE analysés<sup>6</sup>. Parmi eux, c'est le nom de Victor Hugo qui est présent dans les manuels analysés à tous les niveaux. Dans chacun de volumes on peut voir différents aspects de la riche personnalité créative d'Hugo, mais aussi l'énorme influence qu'il a eue en tant que personnage public de son temps. En tant qu'écrivain engagé, il est présenté à travers des citations choisies, le discours visionnaire qu'il a prononcé à la Conférence de la Paix en 1849 sur une Europe unie avec des états égaux entre lesquels les frontières sont effacées, etc. Le symbole facilement reconnaissable de la France et de sa culture, sa photo figure sur les pages dédiées aux différentes cultures et sert à identifier celle de cible, française.

Les grands poètes Lamartine, Baudelaire, Verlaine et Apollinaire sont représentés par leur poésie, tandis que d'autres écrivains du XIXe siècle sont présents dans les manuels de manière indirecte, par le prénom, le titre de l'ouvrage ou une citation.

Des écrivains des époques antérieures, des XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles, se retrouvent parfois dans les manuels de FLE publiés en France. Il s'agit des plus grands noms de la littérature française, figures-clés de l'époque à laquelle ils appartiennent et du genre littéraire qu'ils ont marqué : le poète Pierre Ronsard et l'unique François Rabelais (XVIe), les fondateurs du théâtre classique Racine et Molière ainsi que l'auteur le plus connu des fables La Fontaine (XVIIe), les plus grands noms de l'époque des Lumières Voltaire et Montesquieu, l'utopiste Charles Fourier, Fontenelle (XVIIIe). Comme on peut le deviner, Voltaire et La Fontaine, connus du plus large public même en dehors des frontières françaises sont les plus cités. Voltaire est représenté à tous les niveaux d'apprentissage : à travers des données biographiques, en tant que personnalité emblématique représentant l'histoire et la culture de France, à travers des passages et des citations qui le montrent comme un écrivain engagé et représentant du rationalisme. Surtout connu comme l'auteur des fables, La Fontaine, comme Voltaire, est représenté dans les manuels de FLE par divers documents : sa célèbre fable *Le corbeau et le renard*, des titres et des reproductions des couvertures de ses ouvrages. Comme dans les manuels publiés en Serbie, dans ceux publiés en France on retrouve des passages des *Lettres persanes* de Montesquieu, satire célèbre de la société française du XVIIIe siècle,

---

<sup>6</sup> [www.lexpress.fr/culture/livre](http://www.lexpress.fr/culture/livre), Philippe Delaroche, « Les 100 livres préférés des Français », *Lire*, 01.10.2010. (consulté en mai 2022).

toujours d'actualité dans le contexte européen moderne et multiculturel.

## **2.2. Analyse des résultats**

Afin d'appréhender l'image de la littérature française présentée dans les manuels de FLE, nous avons fixé comme critères d'analyse la période de création des écrivains représentés, leur statut par rapport aux institutions littéraires, ainsi que l'étendue et la manière dont ils sont représentés dans les manuels.

Le corpus de cinq ensembles de manuels de FLE (21 manuels et cahiers d'exercices) des auteurs serbes et français, publiés au cours des quinze dernières années, a montré un riche échantillon de textes littéraires utilisés pour l'enseignement/apprentissage du français. Thématiquement diversifié, de genres littéraires différents, allant de quelques lignes à quelques paragraphes, présenté de manière plus ou moins visible et accompagné d'activités diverses, le texte littéraire est représenté dans les manuels à tous les niveaux d'apprentissage. À en juger par cela, il s'agit sans aucun doute d'un matériel pédagogique indispensable dans l'enseignement actuel de la langue française. Même dans le cas où le texte littéraire lui-même fait défaut, de nombreux documents liés à la littérature apparaissent, suppléent à son absence et permettent aux apprenants d'avoir un contact permanent avec les écrivains d'expression française et leurs œuvres.

En chiffres, près d'une centaine d'écrivains français du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours sont représentés dans les manuels de FLE analysés. Bien que le nombre d'écrivains dans les manuels diffère, l'image de la littérature française et francophone présentée par les auteurs serbes et les auteurs français est très similaire. Dans le choix des écrivains, on peut voir, sinon les mêmes, du moins des principes très similaires qui ont guidé les auteurs des manuels. Parmi le nombre important d'écrivains du XX<sup>e</sup> siècle dans les manuels de FLE (70), deux groupes se distinguent nettement. Le premier, le plus nombreux, est composé des écrivains les plus importants dont les œuvres ont traversé le temps, reconnus par les institutions tant littéraires qu'éducatifs : Guillaume Apollinaire, Jean-Paul Sartre, Albert Camus, André Gide, Marguerite Yourcenar, Simone de Beauvoir, Raymond Queneau, Eugène Ionesco etc. Ils font partie de l'histoire de la littérature française moderne et leurs œuvres sont devenues lecture scolaire, objet de recherches, d'études et de colloques scientifiques, non seulement en France mais aussi dans le monde entier. Ces écrivains institutionnellement reconnus représentent le patrimoine littéraire et culturel français. Dans les manuels de FLE, ils ont une fonction pédagogique et formative, ils initient les apprenants aux

valeurs et idées esthétiques et morales véhiculées par leurs œuvres. D'après E. Riquois, ces écrivains canoniques représentent certaines valeurs confirmées par l'histoire littéraire qui ont résisté à l'épreuve du temps, d'où la légitimité de leur présence dans les manuels. Dans ce cas-là, leurs œuvres ont une double fonction : elles représentent une valeur littéraire, voire esthétique et elles sont en même temps symbole d'un système culturel. Ainsi, le caractère culturel du texte littéraire devient important et les auteurs sélectionnés contribuent à l'identification culturelle de la société dont la langue est étudiée (Riquois 2009, 182, 186).

Le deuxième groupe d'écrivains du XXe siècle comprend un certain nombre d'auteurs contemporains qui écrivent toujours et que l'on retrouve aussi bien dans nos manuels de FLE que dans ceux français. Il s'agit des écrivains de grand renom : le lauréat du prix Nobel Jean-Marie Gustave Le Clézio, les lauréats francophones de nombreux prix Tahar Ben Jelloun et Eric-Emmanuel Schmitt. La conclusion qui s'impose c'est que les auteurs des manuels de FLE, avec leur choix d'écrivains représentés dans le manuel, ont voulu présenter une image de la littérature française la plus récente, mais qui se caractérise par une qualité reconnue par les institutions littéraires et qui soit susceptible de résister à l'épreuve du temps. Certains écrivains de la fin du XXe siècle ne sont pas encore intégrés aux cadres institutionnels tels que les histoires littéraires, les manuels scolaires ou les programmes d'études faute de temps nécessaire pour prouver leur valeur. Cependant, les prix littéraires dont presque tous ont été couronnés, ainsi que les adhésions à des académies, indiquent que les qualités littéraires de leurs œuvres ont été officiellement reconnues et confirmées.

Dans les manuels de FLE, on trouve aussi un plus petit nombre d'écrivains actuels à succès avec un large public. Un aperçu de la liste des livres les plus vendus dans la période précédant la publication des manuels analysés montre des noms que l'on retrouve également dans les manuels de FLE : Amélie Nothomb, Anna Gavalda, Eric-Emmanuel Schmitt, Frédéric Beigbeder, Michel Houellebecq, Faïza Gain<sup>7</sup>, auteurs

---

<sup>7</sup> Ce que ces écrivains ont en commun, c'est d'être des auteurs prolifiques qui non seulement publient régulièrement mais obtiennent également un grand succès commercial. Ainsi, certains romans de M. Houellebecq, par exemple, atteignent un tirage de 250 000 exemplaires, tandis que le premier roman de F. Guène s'est vendu à 400 000 exemplaires et a été déclaré roman le plus vendu en 2004. Les œuvres de ces écrivains ont de nombreux lecteurs non seulement en France mais aussi dans de nombreux autres pays et ont été traduites dans plus de 25 langues : F. Beigbeder était lu surtout en Allemagne, tandis que A.

traduits et populaires dans le monde entier. Il faut dire que les auteurs cités ci-dessus, bien qu'auteurs de best-sellers, ne sont pas auteurs d'ouvrages qui ont connu un succès instantané et ont ensuite été oubliés. Malgré cela, ils n'ont pas encore été reconnus par les institutions littéraires ni ont pu non plus en tant que contemporains traverser l'épreuve du temps. Comme il n'y a toujours aucune garantie que leurs œuvres seront inscrites dans l'histoire de la littérature, ces écrivains restent un choix moins sûr pour les auteurs de manuels que les classiques éprouvés et ils sont représentés plus souvent indirectement que par des extraits de leurs œuvres. Cependant, leur présence est significative pour l'image de la littérature reflétée dans les manuels car elle témoigne de la production littéraire actuelle en France et contribue ainsi à l'actualité du manuel.

Parmi les écrivains contemporains qui figurent dans les manuels, certains sont francophones : A. Djemaï, E.-E. Schmitt, T. Ben Jelloun. Leur présence est significative car, même dans ce cadre très restreint, ils présentent aux apprenants des noms qui leur sont inconnus, provenant des différentes parties du monde, leur montrant à la fois la diffusion et la variété des expressions de la langue française comme langue des ethnos et cultures différents.

Un groupe particulier d'écrivains présentés dans les manuels de FLE est constitué des classiques, écrivains de toutes les époques littéraires qui représentent une véritable petite anthologie des auteurs français les plus importants, du moyen âge et de la renaissance au XIXe siècle : Rabelais, Ronsard, Molière, Voltaire, Montesquieu, Hugo, Baudelaire, Zola etc. Ils ne sont pas toujours représentés par des textes, mais leur présence régulière, bien qu'indirecte, à travers des photographies, des citations, des couvertures, des scènes de films ou de pièces de théâtre réalisés à partir de leurs textes est précieuse. Ils initient non seulement les apprenants aux valeurs fondamentales du patrimoine littéraire français, mais aussi l'actualise en le reliant à la pratique quotidienne des locuteurs natifs grâce à l'utilisation de supports visuels et autres dans lesquels ces œuvres littéraires apparaissent (théâtre, cinéma, bande dessinée). La fonction de ces écrivains dans le manuel est donc avant tout culturelle car ce sont des auteurs qui symbolisent une époque ou un genre littéraire, comme par exemple La Fontaine et la fable. Dans ce cas-là, l'écart temporel entre l'auteur et l'apprenant est gommé et

---

Gavaldà est plus répandu dans le monde anglophone. Tahar Ben Jelloun a été traduit dans plus de 40 langues, dont l'espéranto, [www.taharbenjelloun.org/biographie/2001-2010](http://www.taharbenjelloun.org/biographie/2001-2010) ; [www.bibliobs.nouvelobs.com/actualites/20131231](http://www.bibliobs.nouvelobs.com/actualites/20131231) ; [www.lepetitjournal.com](http://www.lepetitjournal.com).

l'accès au texte littéraire est facilité par le fait que celui-ci connaît déjà l'œuvre de l'écrivain qu'il a lue dans sa langue maternelle.

### **3. Conclusion**

Les données sur la représentation des écrivains français et francophones dans les manuels de FLE montrent la volonté des auteurs d'utiliser le texte littéraire en tant que document authentique faisant partie intégrante et indissociable de l'enseignement/apprentissage de la langue française. Le choix des plus grands noms de la littérature française indique que les auteurs des manuels ont choisi des valeurs éprouvées qu'ils ont voulu présenter aux apprenants. On peut donc dire que les écrivains et les textes littéraires sélectionnés dans les manuels forment une sorte d'anthologie de la littérature française. Les écrivains contemporains et actuels sont également représentés, bien qu'en plus petit nombre. Il s'agit de ceux qui ont non seulement été récompensés par des prix prestigieux, mais aussi représentés dans les médias, à fort tirage, lus en France comme à l'étranger, traduits dans le monde. Cette combinaison réfléchie d'anciens et de nouveaux, des valeurs confirmées des écrivains canoniques et de la production littéraire actuelle reflète de manière plus réaliste la pratique de lecture des locuteurs natifs et contribue à la pertinence du manuel dans son ensemble. On dirait que le choix des auteurs de manuels suit une logique présente dans la réflexion des spécialistes qui consacrent leurs travaux à la place de la littérature en cours de langue et au choix des textes à intégrer dans les programmes d'enseignement des langues. Fleming qui traite du concept de « canon littéraire » souligne lui-aussi une distinction dans le cadre d'un contexte éducatif où le canon se rapporte généralement à la spécification des textes littéraires à inscrire au programme dans les établissements scolaires ou les universités. Selon lui, il convient de distinguer les canons officiels, imposés au niveau national ou local par des documents relatifs au curriculum, et les canons de facto, qui résultent de la pratique et qui n'ont pas forcément de statut officiel mais qui sont incontournables dans la pratique de lecture des natifs et dont le reflet on retrouve dans les manuels de FLE contemporaines (Margonis-Pasinetti 2012: 39-42).

Il y a une différence notable dans le choix des auteurs serbes entre les manuels de FLE publiés avant 2000 et ces derniers, analysés ici (Simović 2016). À savoir, dans les anciennes séries de manuels, il n'y a pas d'écrivains contemporains ni à succès. Tous les écrivains présentés sont des écrivains de patrimoine littéraire français, des auteurs canoniques qui ont leur place dans l'histoire de la littérature française, dont les œuvres sont étudiées dans les écoles et lues en lecture

obligatoire. Leur présence dans les manuels créait une image qui correspondrait plutôt à une histoire de la littérature française et rappellerait des manuels de la méthode traditionnelle. Cependant, dans les manuels récents analysés les auteurs ont fait un écart par rapport à la littérature comprise d'une manière élitiste. Leur choix est loin de la conception pré-communicative de l'utilisation des textes littéraires dans l'enseignement des langues étrangères, selon laquelle seuls les textes des plus grands écrivains canoniques des époques antérieures étaient exploités étant considéré comme modèle d'expression langagière, comme symbole des sommets de la culture cible grâce à laquelle l'apprenant se forme intellectuellement et esthétiquement. Dans les manuels analysés, les écrivains sélectionnés et leurs œuvres reflètent un segment de la culture cible, ils initient l'apprenant au patrimoine culturel de la France, mais aussi à la pratique actuelle de lecture des locuteurs natifs. De plus, ce choix est fait pour inciter l'apprenant à réfléchir sur l'Autre et le motiver à comprendre l'altérité et les différences dans les habitudes et pratiques culturelles dont témoignent les textes littéraires des auteurs français. Les écrivains présentés et les textes littéraires sélectionnés cessent d'être exclusivement un exemple des plus hauts sommets de l'esprit et de la culture française et des éléments indispensables de la culture savante qui s'acquiert par l'éducation. Conservant leur statut spécifique, ils permettent désormais à l'apprenant d'acquérir une compétence interculturelle et d'enrichir l'image de la France et des Français afin de dépasser les représentations stéréotypées de la culture cible.

#### **Littérature citée:**

- Abdallah-Pretceille, Martine. *L'éducation interculturelle*. Paris: PUF, 2005.
- Брајовић, Jelena. *Комуникативно-акциони модел наставе француског као страног језика*. Београд: Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2021.
- De Carlo, Madalena. *L'interculturel*. Paris: CLE International, 1998.
- Dimitrijević, Naum. *Zablude u nastavi stranih jezika*. Sarajevo: Svjetlost, 1979.
- Galisson, Robert. «Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée». *Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 7 (1988) : 325-341.
- Germain, Claude. *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*. Paris: CLE International, 2001.
- Gruca, Isabelle. « Place et fonctions du texte littéraire dans les méthodologies audio-orale et audio-visuelle du FLE: histoire d'une désacralisation ». *Travaux de didactique du français langue étrangère*. 34 (1995) : 5-15.

- Ignjatović, Nataša et Vesna Simović. « Les images stéréotypées chez les étudiants de langue et littérature françaises ». *Les études françaises aujourd'hui. Tradition et modernité*. Ed. Selena Stanković et Nermin Vučelj. Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu (2016) : 409-424.
- Margonis-Pasinetti, Rosanna. « La lecture du texte littéraire en classe de langue étrangère au niveau avancé ». *Culture et littérature dans l'enseignement des langues*. Éd. Jean-François de Pietro et Ingo Thonhauser. *Babylonia*, n° 2 (2012): 37-42.
- Peytard, Jean. *Littérature et classe de langue*. Paris: Crédif-Hatier, LAL, 1982.
- Puren, Christian. « Textes littéraires et logiques documentaires en didactique des langues-cultures ». *Le Langage et l'homme* XLIX, 1 (2014): 127-137; [https://www.researchgate.net/publication/297350362\\_Textes\\_litteraires\\_s\\_et\\_logiques\\_documentaires\\_en\\_didactique\\_des\\_langues-cultures](https://www.researchgate.net/publication/297350362_Textes_litteraires_s_et_logiques_documentaires_en_didactique_des_langues-cultures).
- Правилник о плану и програму. Просветни гласник бр. 8 <http://www.pravno-informacioni-sistem.rs/SlGlasnikPortal/viewdoc?uuid=3a36ddff-48e0-47c3-8950-de51925bdf27>.
- Riquois, Estelle. « Les implicites du texte littéraire dans les manuels ». *Cahiers de langue et de littérature* 5 (2008) : 133-150.
- Riquois, Estelle. *Pour une didactique des littératures en français langue étrangère : du roman légitimé au roman policier*. Rouen: Université de Rouen, 2009.
- Riquois, Estelle. *Évolutions méthodologiques des manuels et matériels didactiques complémentaires en FLE: De la méthode traditionnelle à la perspective actionnelle*. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01066557/document>. 2010.
- Séoud, Amor. *Pour une didactique de la littérature*. Paris: Didier, 1997.
- Simović, Vesna. « La première approche de la littérature française des élèves serbes: le panorama des écrivains français dans les manuels de FLE publiés en Serbie ». *Revue du Centre européen d'études slaves* n°7. <https://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1327>. 2019.
- Vučelj, Nermin. « Les textes littéraires dans les manuels serbes du FLE pour les écoles primaires dans la période 1963-2007 ». *Наука и савремени универзитет* 8/2 (2019): 325-335. Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу.
- Zarate, Geneviève. *Enseigner une culture étrangère*. Paris: Hachette, 1986.
- Zarate, Geneviève. *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris: Didier, 2012.

**Sources:**

- Le français...j'aime !* 1-2. Beograd: Zavod za udžbenike, 2008.
- Quoi de neuf?*. Beograd: Zavod za udžbenike, 2012.
- Version originale*, 1-4. Maison des langues, 2009, Klett, 2011.
- Le Nouveau taxi!* 1-3. Paris : Hachette, 2009.
- Belleville* 1-3. Paris : CLE International, 2004.

**A FACET OF INTERCULTURALITY IN THE FFL CLASS: LITERATURE BETWEEN HERITAGE AND ACTUALITY**

The literary text has a multiple function in the contemporary teaching of French as a foreign language (FFL). Such an authentic document is important because it helps the student in developing language skills, autonomy in reading and learning, in using different strategies in accessing the text, and enables him to actively use the language he is learning, to get to know the target culture and above all to read in a foreign language for pleasure.

Although no longer considered a “sacred text” or exclusively a manifestation of the best possible use of language (Gruca 1995; Riquois 2009) but rather an authentic document in the function of language learning that testifies to the current reading habits and practices of native speakers, the literary text in the teaching of foreign languages preserves the status of a symbol of the target culture defined by a specific spatial, temporal and linguistic framework. The fact that it is part of the cultural heritage gives the literary text a dimension that determines it spatially and temporally, and connects it with the society from which it originates. Literary works thus acquire a dual status: they are artistic embodiments of language but also manifestations of the target culture. The Other is embodied in them; they convey a cultural system and values different from those of the students; they bear witness to the way of life of the native speakers, to their customs, mentality and way of thinking. A literary text is considered an ideal authentic document for discovering the Other and encountering it in foreign language teaching. At the same time universal, understandable to everyone and rooted in the specific culture whose peculiarities it bears witness to, it invites the student to think, to question both himself and his belonging to his culture, as well as his relationship to others in the target culture (Zarate 1986, 2012; Séoud 1997; de Carlo 1998; Abdallah-Preteuille 2005).

As the first significant contact of students with the French language and culture, apart from the teacher, is achieved through textbooks, in this paper we deal with the writers and literary texts represented in the French language textbooks by Serbian and French authors used in secondary schools in Serbia. The selected documents have a direct impact on students’ ideas about the target culture, which they often retain throughout their education and afterwards. As our research has shown, our students’ ideas about France are dominantly marked by learned culture (Galisson 1988) and that which is acquired through education. That is why an analysis of these documents, and especially of the choice of authors and literary texts that enable an encounter and familiarity with alterity, can be significant for an understanding of students’ ideas about the target culture.

The choice of literary texts represented in a foreign language textbook is neither random nor neutral. It undoubtedly reflects to some extent the personal taste of the textbook’s author. This choice, however, is conditioned to a much greater extent by educational or cultural factors. The fact that a literary

text (or indeed a writer) is in a textbook valorises it, because it places it in an institutional, school framework. The choice of one particular text or writer, as opposed to another, gives the presented document a legitimacy that the student does not question. The issue of the choice of authors and literary works presented in the textbook is all the more significant if it is taken into account that our high school students read the works of a small number of French writers (Balzac, Baudelaire, Camus) during their schooling, as part of literature classes. The French language textbook thus becomes the main source of their knowledge about French and Francophone literature, and the ideas they acquire during their language learning largely determine their future view of literature, culture, the country and the entire Francophone area.

The goal of our paper is, therefore, to determine the image of French literature that the authors of textbooks present to students. For this purpose, we listed the French writers represented in the analysed textbooks and classified them based on the period of creation and the status given to them by literary and cultural institutions (literary history, criticism, magazines, publishing houses, educational institutions, etc.). The scope and form of their representation completed the picture of French literature and culture that the authors of the textbooks present to the students.

A corpus of five textbook sets for learning French by Serbian and French authors (21 textbooks and workbooks) published during the last 15 years showed a rich sample of literary texts used for learning French. Thematically diverse, of different genres, ranging in length from a few lines to a few paragraphs, presented more or less conspicuously and accompanied by diverse activities, the literary text is represented in textbooks at all levels of learning. Judging by this, the literary text is, without a doubt, an indispensable teaching material in contemporary French language teaching. Even in cases where the literary text itself is missing, numerous documents related to literature appear that make up for its absence and enable students to have constant contact with French writers and their works.

Expressed in numbers, almost a hundred French writers from the sixteenth century to the present day are represented in the analysed textbooks of the French language. Although the number of writers featured in the textbooks differs, the picture of French literature represented by Serbian and French authors is very similar and, in the choice of writers, the same, or at least very similar, principles that guided the authors of the textbooks can be observed. Among the truly large number of writers of the twentieth century in both our textbooks and French ones, almost 70 of them, two groups clearly stand out. The first, the most numerous, consists of the most important writers whose works have survived over time, recognised by both literary and educational institutions: G. Apollinaire, J.-P. Sartre, A. Camus, A. Gide, M. Yourcenar, S. de Beauvoir, R. Queneau, E. Ionesco, among others. They have entered the recent history of literature and their works have become school reading, the subject of research, studies and scientific conferences, not only in France but also beyond. These institutionally recognised writers represent French literary and cultural heritage. In textbooks, they have an educational

function – they introduce students to the aesthetic and moral values and ideas conveyed by their works. According to E. Riquois, these canonical writers represent certain values confirmed by the court of literary history that have stood the test of time, which is why their presence in textbooks is legitimate. In this case, they have a double function: their work represents literary, i.e. aesthetic value and is simultaneously a symbol of the cultural system in which it was created and the language in which it was written. In this way, the cultural character of the literary text becomes important, and the selected writers contribute to the cultural identification of the society whose language is being studied (Riquois 2009, 182, 186).

The second group of writers from the twentieth century includes a certain number of current, contemporary writers who are still creating today, and whom we find in both Serbian and French textbooks. We are talking about respectable, recognised writers, such as the Nobel laureate J.-M. G. Le Clézio, or the winner of numerous awards T. Ben Jelloun or E.-E. Schmitt. The conclusion is that the authors, with their choice of writers represented in the textbook, wanted to present a picture of the recent French literature, but one that is characterised by a quality recognised by literary institutions and that is likely to withstand the test of time. Selected writers from the end of the twentieth century have not yet become part of institutional frameworks such as literary histories, school textbooks or curricula because simply not enough time has passed. Literary awards, however, with which almost all of them have been crowned, as well as memberships of academies, indicate that the literary qualities of their works have been officially recognised and confirmed.

There are also a smaller number of extremely well-read, current writers with a large audience. An overview of the list of best-selling books in the period preceding the publication of the analysed textbooks shows names that we also find in French language textbooks: A. Nothomb, A. Gavalda and E.-E. Schmitt. There are also F. Beigbeder, M. Houellebecq and F. Guène, translated and popular all over the world. It should be said that the above-mentioned authors, although authors of bestsellers, are not authors of works that achieved instant success and were then forgotten. Despite this, they have not yet been recognised by literary institutions nor, like their contemporaries, have they been able to pass the test of time. As there are still no guarantees that their works will be recorded in the history of literature, they are still a less safe choice for textbook authors than proven classics, and writers from this category are represented more often indirectly than by excerpts of their works. However, their presence is significant for the image of literature reflected in the textbook because it testifies to the current literary production in France and thus contributes to the relevance of the textbook.

Among the presented writers we find several Francophone authors: A. Djemaï, E.-E. Schmitt and T. Ben Jelloun. Their presence is significant because, even in that very limited scope, they present the students with almost unknown and significant names from different parts of the world, showing them, at the same time, the spread and variety of expressions in the French language as a language of different ethos and cultures.

A special group of writers represented in French language textbooks consists of the classics, writers from all literary eras who represent a veritable small anthology of the most important French authors, from the Middle Ages and the Renaissance to the nineteenth century: Rabelais, Ronsard, Molière, Voltaire, Montesquieu, Hugo, Baudelaire, Zola, etc. They are not always represented by texts, but their regular, albeit indirect presence, through photographs, quotations, the covers of their books, scenes from films or theatre plays based on their literary works is valuable. It not only introduces students to the fundamental values of the centuries-old French literary heritage, but also actualises it by connecting it to the everyday practice of native speakers through the use of visual and other media in which these literary works appear (theatre, film, graphic novels). The role of these writers in the textbook is, therefore, primarily cultural, because they are authors who symbolise an era or a literary genre, such as, for example, the case with La Fontaine and the fable. In this case, the time gap between the author and the student is erased and access to the literary text is facilitated by the fact that the student already knows the writer's work that he has read in his native language.

Data on the representation of French writers in textbooks indicates that the author's commitment to the literary text as an authentic document is used as an integral and inseparable part of French language teaching, and the choice of the greatest names of French literature indicates that the authors have selected proven values that they wanted to present to students. Hence, it can be said that the selected writers and literary texts in the textbooks form a kind of anthology of French literature. Contemporary, current writers are also represented, although in smaller numbers. We are talking about those who have not only been awarded prestigious prizes, but are also represented in the media, with large circulations, read both in France and abroad, translated in various countries around the world as well as in Serbia. This thoughtful combination of old and new, confirmed values of canonical writers and current literary production reflects more realistically the reading practice of native speakers and contributes to the relevance of the textbook as a whole.

There is a noticeable difference in the choice of writers in Serbian French language textbooks published before 2000 and the more recent ones that are analysed here (Simović 2016). Namely, there are no contemporaries or popular, current writers in the older series of textbooks. All the writers presented are writers of literary heritage, canonical authors who have their place in the history of French literature, whose works are studied in schools and read as compulsory school reading. Their presence in textbooks has created an image that would correspond to a certain history of French literature. In the analysed textbooks, however, the authors made a deviation towards "elitist" literature. Their choice is far from the pre-communicative conception of using literary texts in foreign language teaching, according to which the works of only the greatest, canonical writers of previous eras are used in language teaching. These works are a model of language expression, a symbol of the highest reaches of the target culture and, thanks to them, the student is intellectually and aesthetically formed. In the analysed textbooks, the selected writers and

their works represent a segment of the target culture and they introduce the student to the cultural heritage of France, but also to the current reading practice of native speakers. In addition, this selection is made in such a way as to encourage the student to think about the Other and encourage him to understand that which is different and unfamiliar in the customs, habits and cultural practices to which the literary texts of French authors testify. The selected writers and literary texts cease to be exclusively an example of the highest reaches of the French spirit and culture and indispensable elements of the learned culture that is acquired through education. Retaining their specific status, they now help the student acquire intercultural competence and enrich the image of France and the French in order to overcome stereotypical representations of the target culture.

**Keywords:** teaching/learning foreign languages, French as a foreign language, interculturality, French literature, FFL textbook, French writers, literary text